

# 田园的忧郁

佐藤春夫著 吴树文等译

■田园的忧郁 是日本叙事小说中一篇划时期的作品，以表现「青春危机」来寄托自己的忧思，它融入了西欧近代文学的「世纪末的颓废美」，又体现出日本传统文学的风雅意境。

■更生记 描写一富家女子从病态的自卫中解脱出来，产生了「生」的愿望。

■阿绢兄妹 写一个普通农村妇女的故事。

■荒诞录 以幻想手法展示资本主义荒诞情景。

■孤寂 是一篇私小说性质的作品。

■西班牙犬之家 展示了一幅虚幻而有实在感的图景。

■女人自焚 是战后作者有感于当地发生的奇特事件而创作的优秀短篇小说。



日本文学丛书

辛未艾 主编

佐藤春夫 著

田园的忧郁

吴树文等译

上海译文出版社



佐藤春夫

田園の憂鬱

---

根据筑摩书房 1977 年版译出

田園的忧郁

〔日〕佐藤春夫 著

吴树文等 译

---

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海祝桥新华印刷厂印刷

---

开本 860×1156 1/32 印张 14.25 插页 7 字数 316,000

1989 年 5 月第 1 版 1989 年 5 月第 1 次印刷

印数：0,001—2,600 册

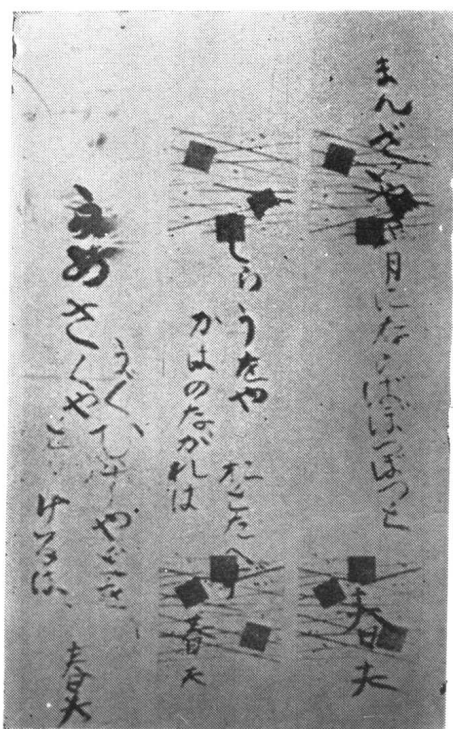
ISBN 7-5327-0191-3/I·094

平装定价：6.75 元

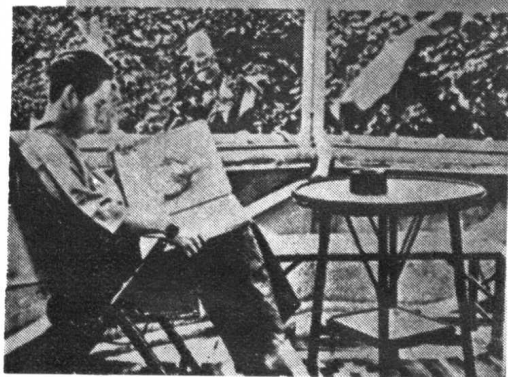


作者像

A0165/06



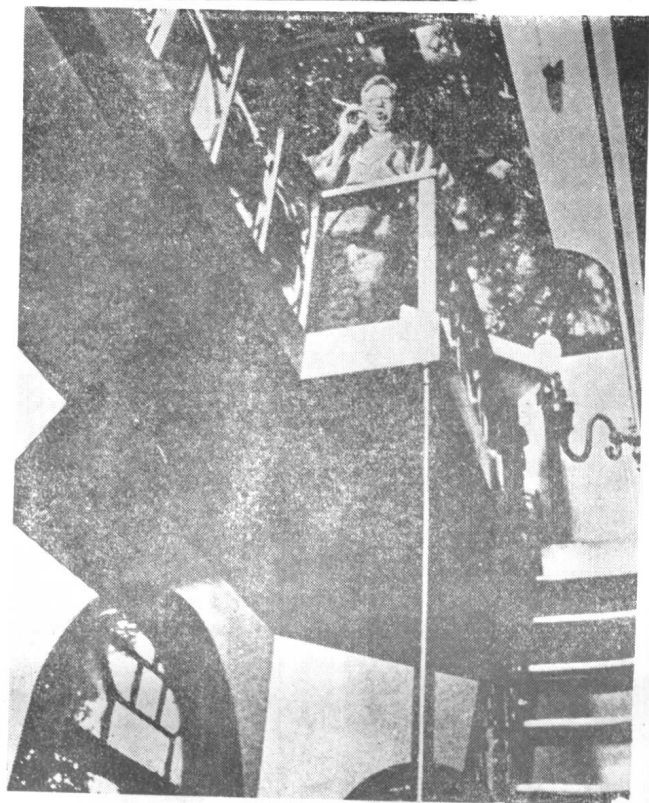
佐藤春夫7岁时所写。



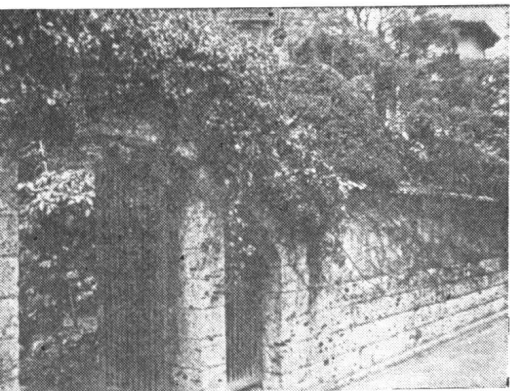
定居关口町(1925年)前后所摄。上为所作速写。



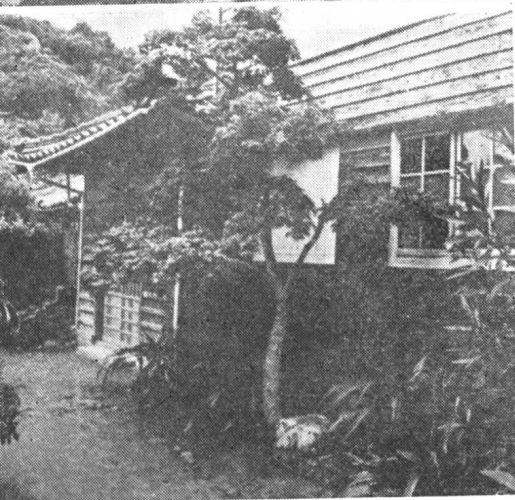
1932年摄于  
家中，左起：  
谷崎鮎子、  
夫人千代、  
方哉、春夫。



1962年7月摄于关  
口町家中。



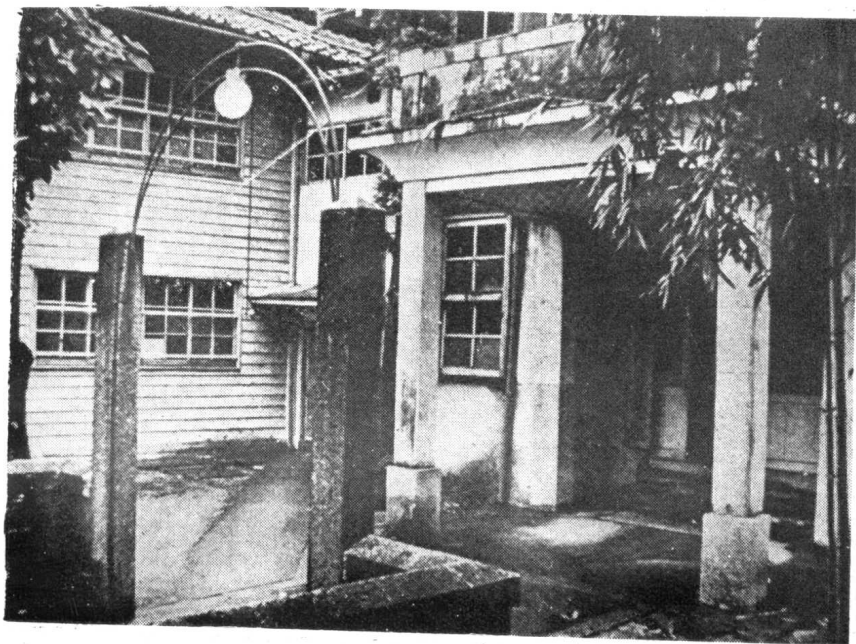
文京区关口町の  
佐藤春夫住宅。



祖辈留传下来的故  
乡旧居悬泉堂。



祖传行医的诊  
所。

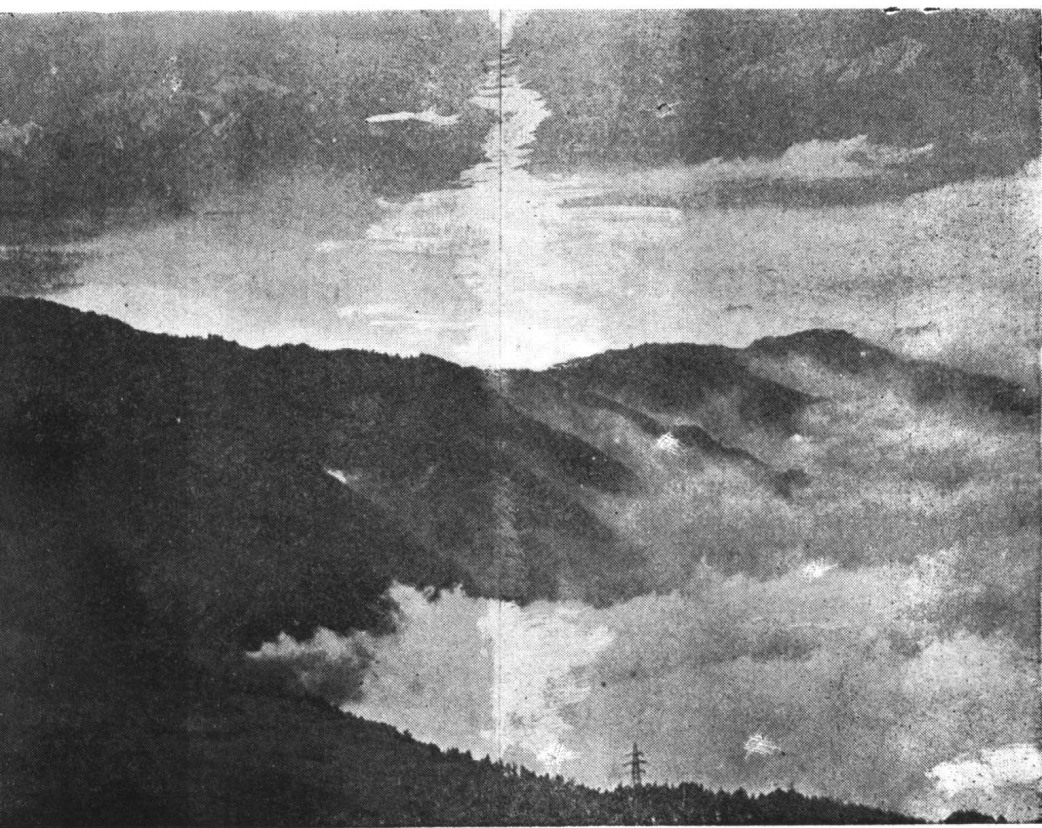


在新官市的故居，现归属近畿大学。

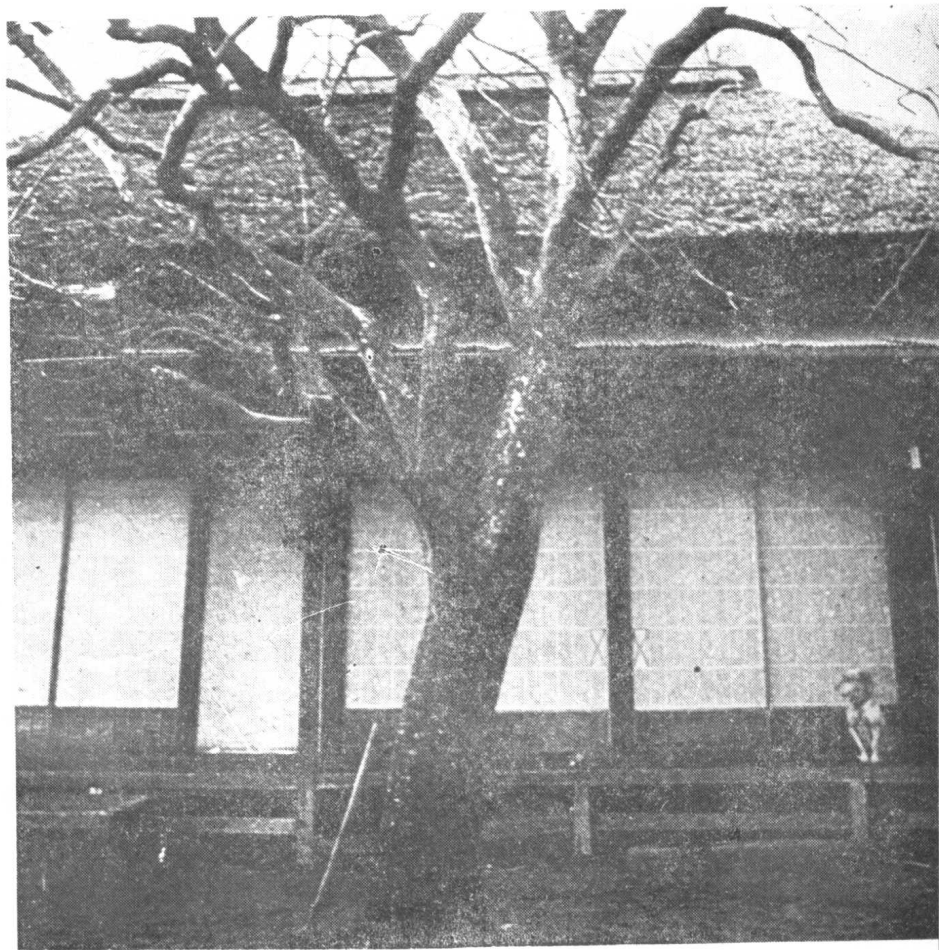


在故乡下里町的佐藤春夫墓。





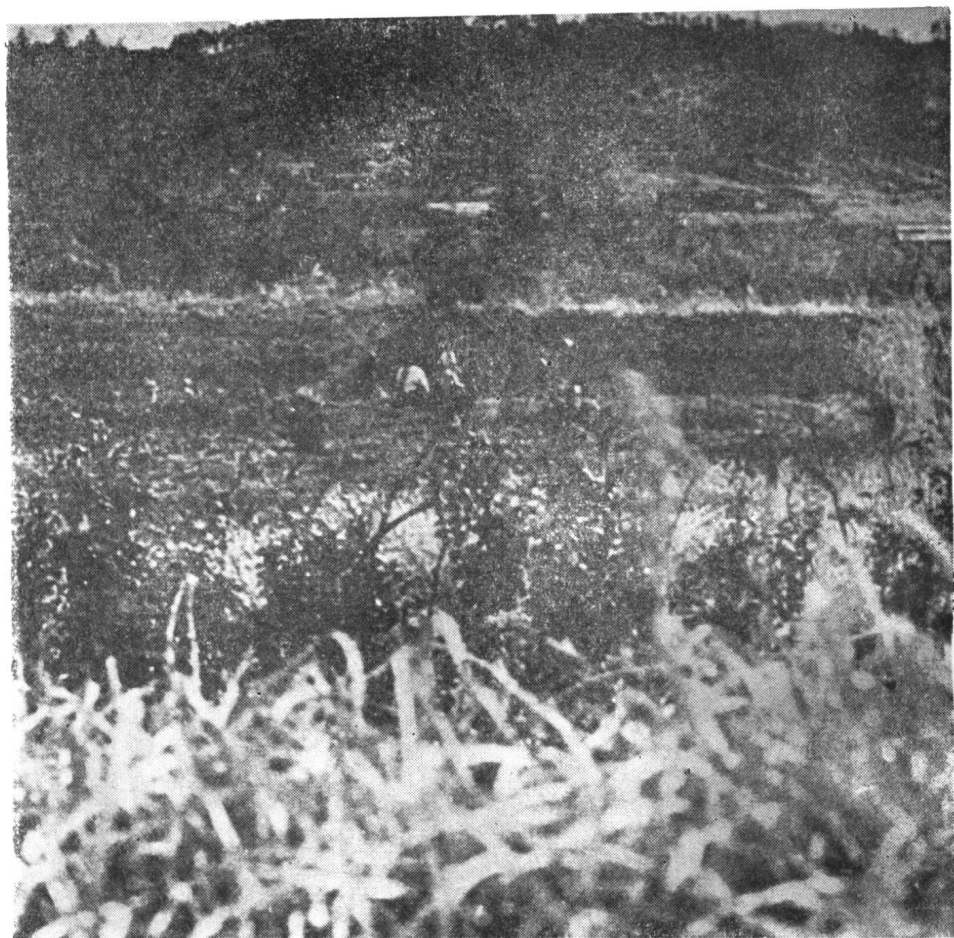
……极目远望，东南方向平原上的人烟尽收眼底，足以证明这儿无愧于一千七百米的高度。西北面北阿尔卑斯山脉的部分群峰——从穗高峰、枪峰到乘鞍峰上的残雪，清晰地映入眼帘，令人赏心悦目。（《女人自焚》）



“一见之下，我就觉得这房子很不错。”

“嗯，我也是这么想的。”

他凝视着那所茅屋朝前走去，心里总感到自己在很久之前曾经看到过这茅屋，不知是在梦里见到的呢，还是在幻想中见到的？也可能是从疾驰着的火车车窗内望见的。（《田园的忧郁》）



这里已经是广阔的武藏野的南边尽头了，地势将由此渐渐转入山丘地带——也就是说，这里是具有山乡余韵的尾声部分；眼前的这些小山丘象起伏的波浪，担当起打入大草原的先锋来；极目望去，到处是此起彼伏的山丘，一条平坦的街道在这种山丘构成的劣等风景区里由东向西穿行而过；另一条街道由北向南伸去，道旁一带，是一个绿草萋萋的村落，排列着一些简陋的茅草屋屋顶。（《田园的忧郁》）

## 序

佐藤春夫(1892—1964)是日本大正时期的重要作家。在日本近代文学史上,佐藤春夫可称得上是一位多才多艺的文学家,他在文学领域内广种博收,所写的诗歌、小说、戏曲、评论、随笔,甚至翻译作品,都有相当的造诣和地位,晚年则着力于传记文学,一九六〇年获日本文化勋章,有自选全集十卷问世。

佐藤春夫出生在日本的和歌山县,祖父和父亲都是很有名的医生。他却自幼酷爱文学,中学时期崭露头角,发表了不少诗作和诗评,得到过石川啄木的奖掖。后来进庆应大学,但是没有读到毕业。佐藤春夫的早期诗歌多为针砭当时社会的自由体诗,以才气独具的奇想嘲讽世俗。由于爱读《圣经》,受到宗教伦理思想的感化,致使他的作品很早就自成格局,却又带有托尔斯泰的韵味。另一方面,他曾经师事与谢野铁干、永井荷风等人,并受谷崎润一郎的影响,倾向唯美主义的创作方法,作品多浪漫主义的情调。

佐藤春夫在创作初期写过不少有感于社会现状的带批判性的讽刺诗,不久便向正统的抒情诗方向发展。在这方面最为有名的作品是《殉情诗集》,描绘了“心中事、眼中泪、意中人”。《殉情诗集》凡二十三首,全部是深有寄托的抒情诗,也描绘了作者处于失恋状态下的悲苦心情,格调典雅,措词清新,感情哀婉。

佐藤春夫在青年时期就具有不凡的洞察力和过人的理解

力，他分析了自身的情况，觉得自己“才短”而不能胜任道行深奥的诗歌创作，便在一九一三年之后试着写评论文章，并有所建树。但是他毕竟感情纤弱、缺乏忍耐力，因此没有去当专业评论家。

为了学到新的思想和新的表现手段，佐藤春夫积极从事外国文学的翻译工作，喜欢英国的著名作家王尔德、美国的著名作家爱伦·坡、法国的著名作家法朗士等人的作品，从中探索各种描绘手法及遣词造句的艺术。不久，他觉得翻译他人作品得受很大的束缚，于是另辟蹊径而去学过一个时期的绘画，并有相当的成绩。但是他一直没有找到一种可以如意表达自己复杂而丰富的精神境界的理想形式。

一九一六年四月至十一月，佐藤春夫离开父母，移居神奈川县的乡村。同行的有他的妻子、两只狗和两只猫。这个乡村位于美丽的武藏野的南端，具有浓郁的田园风光，给佐藤春夫留下了难以忘怀的印象。这时，艺术上的烦恼、初恋时受到的挫折、大城市生活的压抑，纷纷涌上他的心头，离群索居的田园生活使佐藤春夫觉得自己复杂而丰富的情感与孤寂的现实完全吻合在一起了，他便根据这段时期的生活，易稿多次，最后完成了《田园的忧郁》这部代表作小说。

小说《田园的忧郁》共分二十章，从某年盛夏的田园风光写起，经过了天高气爽的初秋季节而进入阴雨连绵的晚秋季节，是前后凡一百余天的记录。小说中的景物描写，不论是夏景还是秋景，无不体现出佐藤春夫的诗人气质和丰富的想象。普通人熟视无睹或不屑一顾的景象，到了佐藤春夫的笔下，都带上了鲜明的人格，意味隽永。这些想象颇似德国浪漫主义作家霍夫曼笔下的妄想，主人公虽然陷在幻听、幻视、幻觉之中，夜不能寐，但

是他的眼睛在日益明亮，自然界的神秘和潜在阴暗处的另一种世界在逐渐清楚地披露出来。这其实是一种“青春的忧郁”，而把这种心情投影到自然界中，便表现为“田园的忧郁”了。

《田园的忧郁》是日本叙景小说中一篇划时期的作品，以表现“青春的危机”来寄托自己的忧思，简直是作者以诗人气质创作出来的长篇散文诗，也是一篇描写艺术家内心世界的“青春文学”的代表作品，它融入了西欧近代文学的“世纪末的颓废美”，又体现出日本传统文学的风雅意境。

在创作手法上，佐藤春夫是受到国木田独步的《武藏野》和二叶亭四迷所译的屠格涅夫的《猎人笔记》的影响。《田园的忧郁》终篇没有什么具体的情节，好像是作家用文字“绘”出来的画——每一章是一幅工笔画。佐藤春夫在这二十幅画里“绘”出来的精细绝伦的自然景物使人久久难忘，那充满幻想的情景令人神往。尤其可贵的是，佐藤春夫寓情于景，在自然景物中寄托了自身的悲哀和欢乐的情绪。小说的成功，无疑也是外国文学熏陶的结果。

《田园的忧郁》并不是一时的即兴之作。佐藤春夫自一九一六年九月开始构思腹稿，他把自己对田园生活的种种印象和体会仔细梳理了一番后，在一九一六年写出了短文《田园杂记》，一九一七年春天改写成《病蔷薇》，旨在借用德国大诗人歌德和英国诗人布莱克描绘蔷薇的诗句——“蔷薇处处开”和“哦，蔷薇，你病了！”——来暗示艺术天才的命运，使“田园”的印象同艺术家的“忧郁”有机地统一起来。到一九一八年，佐藤春夫才将《病蔷薇》改名为《田园的忧郁》，在杂志上发表，于是，立即受到广津和郎、谷崎润一郎、田山花袋等新老作家的赞扬，并提出了很有价值的意见，使这部小说轰动了文坛。直至一九一九年六月，佐

藤春夫才将《田园的忧郁》最后定稿、出版。从此以后，它成了日本文学史上极有地位的抒情作品。

中篇小说《更生记》则是佐藤春夫的另一类作品。昭和初年起，佐藤春夫热衷于替报刊杂志写连载小说，《更生记》是其中出色而能体现作者才气的一部作品，一九三〇年九月，列为新潮社的长篇文库第一卷，正式出版。小说描写一个遭受不幸的富家女子，由于不堪各种打击，精神上陷入不能自拔的深渊，便萌发轻生的念头而去卧轨自杀。出于偶然的机，被一位路过的大学生救下。大学生在老师——一位医学博士的指导下，并在其他人的帮助下，运用精神疗法，耐心细致地进行启发，使女子从过去的痛苦压抑和处处设防的病态自卫中解脱出来，产生了“生”的愿望而得到更生。

小说通过这条主线，披露了当时日本上流社会的生活和思想准则，描绘了报刊宣传工具的卑鄙无耻和尔虞我诈，也揭露了当时文坛上的腐败现象，渲染出学术界斯文扫地的可悲可笑行为。

佐藤春夫在这部小说中，渗透了当时刚刚在日本兴起的新心理学学说，从侧面反映了当时哲学界提倡的“爱”和“信”的生命哲学。由于佐藤春夫及时地通过小说反映了当时的社会风貌和学术动态，在文坛上异彩独放，所以反响不凡。这是佐藤春夫在创作上的大胆尝试获得了成功的范例，《更生记》成了佐藤春夫的中期代表作，也是日本文学史上昭和初期的一部重要小说。

《阿绢兄妹》发表于一九一八年，写一个普通农村妇女是怎样在贫困中度过自己的大半生的。佐藤春夫用日本传统的“私小说”笔法和结构，娓娓道来，不是平铺直叙，也不是俗不可耐，将客观的写实手法同富民俗味的形式融为一体，乡情充溢纸间，

诗情渗透字中，温暖的同情心令人共鸣。主人公经历了众多的苦难之后，依然善良纯朴，高大的形象呼之欲出。

《荒诞录》则是借用欧洲的社会幻想小说的写法，向读者展示了资本主义的荒诞情景，揭露了资本主义社会的丑恶与腐朽。

《孤寂》带有私小说的性质；《西班牙犬之家》则展示了一幅虚幻的、却有强烈实在感的图景。使人感到佐藤春夫写什么题材都能妙手成春。

《女人自焚》是战后创作的优秀短篇小说。佐藤春夫在信州的佐久住过一段时期，有感于当地发生的奇特事件，凭着诗人气质的想象力和严密的构思，丢开缠绵的抒情作风，表达上是不同凡响的，观察事物的目光是锐利的。

一九八五年夏，我去日本进修，在文京区目白台住了一年。听邻人说，佐藤春夫晚年就居住在附近的关口町。后来又听说，出于其他需要，这座住宅刚被拆除。这些年来，东京市内的建筑布局日新月异，日本人大概司空见惯；我却有点遗憾：连人去楼空的景象也未及亲眼目睹一下。

吴树文



## 目 次

序.....	1
西班牙犬之家.....	1
阿绢兄妹.....	9
田园的忧郁.....	35
孤寂.....	135
荒诞录.....	178
更生记.....	207
女人自焚.....	407